

*María Teresa Narváez Córdova, Ph. D,*  
*Coordinadora de este volumen*  
*Departamento de Estudios Hispánicos*  
*Universidad de Puerto Rico*

Hemos dedicado este número de la *Revista de Estudios Hispánicos* a la literatura peruana, rica en tradición y en multiculturalidad. Los artículos aquí presentados dan buena fe de ello. Varios estudios se dedican a explorar nuevos aspectos de dos de los grandes escritores de las letras del Perú: José María Arguedas y el Premio Nobel Mario Vargas Llosa. Sobre el novelista, traductor y antropólogo Arguedas, Mercedes López-Baralt destaca al poeta que se trasluce no solo en sus traducciones de poemas y huaynos quechuas, sino en su prosa. En ella, Arguedas muestra su condición de poeta en imágenes y metáforas de intensa belleza y en su fusión con la naturaleza. Sin ser quechua, Arguedas se siente quechua pues vive desde adentro esta cultura, que lo acoge en su niñez a través de los sirvientes de su casa. Y comparte con esta cultura indígena la visión totalizadora y mítica de la naturaleza, con la cual dialoga y se funde. Elías Rengifo, por su parte, analiza varios cuentos de Arguedas cuyos protagonistas califica como arquetipos del “Guerrero”. Estos confrontan a sus opresores, realizan un viaje, especie de huida ante lo que no pueden vencer y se convierten en seres con otras potencialidades en sus nuevos espacios de poder. Son seres míticos en la medida en que privilegian la ternura y lo esencial como las únicas “armas” que pueden reordenar la cultura. A Mario Vargas Llosa este número le dedica dos ensayos. Luce López-Baralt explora cómo Vargas Llosa, autor “realista” del “boom” hispanoamericano, muestra su pasión por lo mágico y lo imposible en sus textos críticos. En estos, emplea a menudo tecnicismos religiosos y se muestra seducido por las letras y el misterio. El propio Vargas Llosa se autodenomina autor de lo mágico o fantástico en cuanto a la forma, a la técnica narrativa, que suele ser un asesinato simbólico de la realidad, de ahí su término “deicidio” para referirse a la obra de García Márquez y la novela como género. Ivonne Piazza de la Luz analiza *Historia de Mayta* en clave cervantina.

Más allá de la lectura política que se le ha adjudicado a esta novela, Piazza destaca las huellas del Quijote en el texto. No solo los personajes intentan convertir en realidad un sueño imposible, sino que el narrador interviene continuamente para recordarnos que lo que leemos es ficción y para insistir en la parodia del revolucionario latinoamericano encarnado aquí en Mayta y sus (escasos) seguidores. Y Cervantes vuelve a estar presente en otro artículo de este número. Odi Gonzales aborda una traducción al quechua del Quijote. Comenta las dificultades de verter a una lengua de naturaleza oral como es el quechua a un texto escrito como el Quijote. El resultado, advierte Gonzales, puede ser que la traducción devenga ininteligible para el quechuahablante porque se trata de dos códigos lingüísticos muy disímiles.

Sobre las vanguardias en el Perú trabaja Marcel Vázquez. Plantea las peculiaridades del vanguardismo andino, en medio de una sociedad mayoritariamente premoderna. En las vanguardias andinas, los cuerpos monstruosos, fragmentados, dobles, sin límites pueden ser la respuesta a la biotecnología burguesa. Vázquez explora los relatos “El hombre cubista” (1927) del peruano Alberto Hidalgo y “La doble y única mujer” (1927) del ecuatoriano Pablo Palacio. En ambos, de final abierto, se recrea la fragmentación propia de la vanguardia al tiempo que se instala en ella lo siniestro, en una suerte de resistencia a la misma. La década de los '50 está representada por el ensayo de Guissela Gonzales. Explora cómo el poeta Efraín Miranda Luján, en *Muerte cercana* (1954) y *Choza* (1978), transita desde un discurso que “pareciera responder al canon hegemónico imperante” para desembocar en un tono decolonizador y una propuesta intercultural. Gonzales cuestiona la inclusión exclusiva en la Generación del 50 de poetas asentados en la urbe limeña y propone considerar a poetas fuera del canon, como Miranda Luján. Este declara en su poesía el choque entre las culturas occidentales e indígenas para terminar tendiendo puentes entre ellas, abrazando la multiculturalidad. Lo mismo ocurre en el análisis que realiza Helena Usandizaga de dos novelas peruanas, *Candela quema luceros* de Félix Huamán Cabrera, de 1989, y *Las mellizas de Huaguil* de Zein Zorrilla, de 1999. Ambas son “novelas de la violencia” y abordan la guerra entre las Fuerzas Armadas del Estado peruano y Sendero Luminoso. Usandizaga explora cómo los dos textos poseen una visión mítica que aquí se “incorpora a la modernidad”. Señala la diferencia que tiene la tradición peruana con respecto a otras latinoamericanas, en su artícu-

lación de lo autóctono y lo occidental. Las formas míticas indígenas (y la sabiduría que de ellas emana) son más un legado vigente que un pasado superado. Jim Achante, por su parte, explora la parte castellana del poemario *Donde escriben los relámpagos* (2009) de Carlos Huamán López y establece cómo el autor contemporáneo logra unir la fauna andina —mítica y ancestral— y la modernidad. También explora la visión de la *Orality* a partir de los poemas de Huamán López que plantea “la tensa y conflictiva relación entre escritura y oralidad, así como entre autoría individual y colectiva”.

Una vez más se advierte la huella de la cultura quechua en la literatura peruana. Remontándonos a la época colonial, Emilio Ricardo Báez estudia a santa Rosa de Lima. El autor establece las diferencias entre los testimonios orales ante el Santo Oficio del Perú y los gráficos que, a modo de “collages”, plasma santa Rosa de Lima cuando intenta comunicar sus experiencias espirituales y las “mercedes” que recibe de Dios. Se muestra más franca y más libre en sus recortes y más cauta en sus declaraciones orales. Acaso el temor al encontrarse ante la Inquisición y el consejo de su confesor, el Dr. Juan del Castillo, expliquen su actitud más elusiva al compartir sus vivencias oralmente, sostiene Báez.

Este número de la *Revista de Estudios Hispánicos* añade a estos importantes estudios, dos Notas. La primera, a cargo de Miguel Ángel Náter rescata el epistolario del poeta peruano Xavier Abril a Concha Meléndez entre los años 1937 y 1939, que se custodia en los importantes fondos del Seminario Federico de Onís de la Universidad de Puerto Rico, del que Náter es Director. En estas cartas se manifiesta el ideario poético de Abril y su profunda admiración y afecto hacia la crítica puertorriqueña. La segunda Nota es un comentario de Luce López-Baralt al libro *Las palabras del silencio de santa Rosa de Lima o la poesía visual del Inefable* de Emilio Ricardo Báez. Pondera la importante contribución de este libro que contextualiza los hológrafos de la santa boricua-peruana con la tradición clásica, renacentista, barroca y moderna. Destaca el comentario de los hológrafos que cierran filas con textos místicos que dan cuenta de la vivencia mística. A falta del hoy perdido Autobiografía espiritual de santa Rosa, los comentarios a sus “collages” permiten trazar, siquiera esquemáticamente, su proceso espiritual.

Por último, este número de la *Revista de Estudios Hispánicos* cierra con la sección “In situ” que presenta dos Bibliografías del material de los

peruanos César Vallejo y Manuel Scorza que se conserva en el Seminario Federico de Onís de la Universidad de Puerto Rico, realizadas la primera por el estudiante graduado del Programa Graduado de Estudios Hispánicos Landy Negrón Aponte, y la segunda por el director del seminario, Miguel Ángel Náter.

Estamos, pues, ante un número muy completo que ofrece un amplio y diverso panorama de la literatura peruana, desde la época colonial hasta nuestros días. Aborda la poesía, la novela, el cuento y el ensayo. Queda de manifiesto la vitalidad y la biculturalidad de la cultura peruana. La huella quechua se manifiesta en la lengua, el mito, la magia y la postura del hombre ante la naturaleza, con la cual se percibe como un Todo. Los artículos aquí incluidos dialogan con los más sobresalientes críticos de cada tema y autor estudiado y ofrecen una mirada novedosa y reveladora de las letras peruanas que será sin duda de consulta obligada.